
ПРИЗНАКИ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА: ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС

Б.В. Пеньков

Кафедра иностранных языков
Российский государственный университет туризма и сервиса
*ул. Главная, 99, пос. Черкизово, Пушкинский район,
Московская область, Россия, 141221*

Представлены характеристики административной, учительской и ученической разновидностей образовательного дискурса на примере общения в британской средней школе. Систематизируются признаки рассматриваемого институционального дискурса.

Ключевые слова: дискурс, анализ дискурса, институциональный дискурс, образовательный дискурс, термин, концепт, стилистика.

Разновидности образовательного дискурса включают тексты, зафиксированные и предполагаемые, которые согласуются с типовой схемой фрейма и типовой целью. Рассмотрение дискурсивных особенностей предусматривает изучение парадигматических и синтагматических аспектов, а также дистрибуционных характеристик языковых единиц разных уровней [1—3; 7; 8]. Образовательный дискурс занимает приоритетное место в системе институциональных дискурсов и представляет интерес для лингвистического изучения структуры институционального дискурса в целом и построения таксономии, например дискурсивных особенностей в средней школе [4—6]. Теория образовательного дискурса объясняет принципы взаимодействия его разновидностей, представляет ценность для семантической типологии и лингвистики универсалий. Исследование развивает социолингвистическую теорию институционального дискурса, уточняет параметры разновидностей образовательного дискурса.

Концепция, основные положения и выводы исследования докладывались и обсуждались на научных конференциях: международной научной конференции «Коммуникативная лингвистика и межкультурная коммуникация» (Москва, 2006), на лингвистических семинарах и заседаниях круглого стола факультета современных языков в университете Вашингтона ДеПо (США, 2007, 2006), а также на фулбрайтовских конференциях, посвященных международному образованию, в Нью-Йорке (ведущая организация «Колумбийский университет», Нью-Йорк, 2006) и Вашингтоне (2006), на конференции Ассоциации современных языков южных и центральных штатов США (South Central Modern Language Association, 2007), на конференции Программы Фулбрайта «Инновации в образовании: глобальный вызов, национальная проблематика» (Москва, МГУ, ГУВШЭ, 2009). Автор активно использовал опыт создания схем тезауруса и семантической типологии, в преподавании современных языков в Университете Вашингтона ДеПо, преподавании теории и практики перевода в МГИМО(У) МИД России, преподавании английского языка, теории и практики перевода в Российском университете туризма и сервиса (Москва).

Образовательный дискурс в британской средней школе включает три крупные разновидности — школьно-административный, учительский и ученический дискурс (жанр) [3; 4]. Кратко охарактеризуем каждый из них. Начнем со школьно-административной разновидности. Проведенный анализ подтвердил, что синтаксические параметры данной разновидности совпадают с оформлением литературной и книжно-литературной письменной речи в английском языке [3. С. 114—123].

Ясность высказывания охватывает спектр синтаксических средств, которые поддерживают логичность изложения, обоснованность суждений и причинно-следственные отношения. Это достигается многообразием сочинительной и подчинительной связи:

A school's prospectus is a brochure containing useful facts and figures, which the governing body must publish each year for parents and prospective parents. Ministers set minimum requirements for content, so that parents can easily make comparisons between different schools. Copies will be available at the school for reference or free of charge to parents on request (Проспект школы — брошюра, содержащая полезные факты и цифры, которые административный совет школы должен ежегодно опубликовывать для родителей и потенциальных родителей. Устанавливаются минимальные требования к содержанию проспекта, чтобы родители могли легко сравнить школы. Копии проспектов доступны в школах как справочная информация или бесплатно по требованию родителей.).

Кратко охарактеризуем некоторые лексико-семантические признаки образовательного дискурса. Отдельная группа маркеров связана с описанием типов школы: *Extended School* — школа, предлагающая набор услуг и внешкольных мероприятий, чтобы удовлетворить потребности учащихся, их родителей и групп лиц, живущих в одном районе, некоторые школы предлагают медицинские, социальные услуги и патронаж с благотворительными и воспитательными целями: *child-care* (социальное обеспечение ребенка), *adult education* (обучение взрослых), *study support* (помощь в обучении), *adult sports programmes* (спортивные программы для взрослых); термин *high school* в Великобритании (за исключением Шотландии) используется для называния *grammar schools* (средняя школа, классы с 5 по 8) или для называния *independent fee-paying secondary schools* (независимых платных средних школ):

The Overstone Park High School is a fully registered Independent co-educational day school for pupils aged 10—18 years (Школа Overstone Park High School является полностью аккредитованной независимой дневной школой, предлагающей совместное обучение мальчиков и девочек в возрасте 10—18 лет.).

Используются номинации информационных систем и систем мониторинга образовательных услуг: *Yellis* — информационная система, обслуживающая данные об учащихся 15—16 лет, известна также как *YELISIS, YYears of Late Secondary Information System* (информационная система последних лет средней школы) — система мониторинга с дополнительными возможностями или средствами обеспечения высокого качества оценивания характеристик производительности учащихся в возрасте 14—16 лет. В образовательном дискурсе употребляются номинации,

называющие системы управления школами: *Education Management System (EMS*, система управления образованием); *Schools Information and Management System (SIMS*, система управления и информации школ; программное обеспечение для управления базами данных об учащихся, работниках школы и ресурсах школы).

Используются неологизмы, названия информационных служб: *GovernorLine* (профессиональный телефон доверия, предлагающий поддержку управляющим школ, секретарям и лицам, которые связаны с управлением школ в Англии, по электронной почте и телефону); *GovernorNet* (портал для администраторов школ). Приведем примеры названий документов, содержащих информацию о степени усвоения учебной программы: неологизм *Progress File* (интерактивный набор справочников и учебников, разработанных в помощь молодым людям и взрослым, чтобы они могли определить свои навыки; заменил устар. *the National Record of Achievement*), материалы используются для учеников 13—19 лет, документ обязателен для учащихся, оканчивающих школу, содержит запись достижений ученика; *Pupil profile* (общая оценка личности ученика, его интересов и способностей, является частью документа *Progress File*).

Образовательный дискурс характеризуется использованием названий проектов: *Playing for Success* — проект позволяет департаменту образования организовать центры поддержки учащихся в рамках футбольных клубов; центры используют условия и среду футбола, чтобы мотивировать учащихся *Single Conversation* (программа «Один разговор» — директор и партнер по улучшению школы обсуждают планы школы, чтобы обеспечить эффективное и стабильное улучшение школы; школам не нужно подавать несколько заявок на финансовые программы, условия финансирования упрощены в рамках «одного разговора»).

Перейдем к краткой характеристике второго крупного жанра образовательного дискурса — речи учителей. Устная публичная речь учителей относится, за исключением официальных докладов на крупных конференциях, к разговорно-литературной форме. Основные виды школьной устной публичной речи учителя — доклад, лекция или урок, сообщение, консультация, беседа, выступление на классных собраниях. Общение учителя с учащимися на уроке носит как спонтанный, так и заранее продуманный характер. Поурочное планирование в письменной форме (методически выверенное и осознанное учителем) отличается от реализации данных установок в устной речи учителей на уроке.

В профессиональной речи британских учителей на уроке употребляются краткие инструкции:

That may be, but put it down please (может быть и так, положи на место пожалуйста.).

Фраза используется как средство противодействия постоянной попытке ученика прервать учителя вопросами или разговорами, которые не относятся к теме урока;

do what you're told, when you're told; keep hands, feet and comments to yourself (делай то, что сказали; тогда, когда сказали; держи руки, ноги и комментарии при себе).

В речи учителей на уроке употребляются формулы перебивания учащихся, которые нарушают дисциплину, мешают вести урок, сквернословят в классе:

this is the very last time you will live your life with no consequences (это последний раз, когда тебе сойдет с рук то, что ты сделал) —

предупреждение о последствиях и попытка остановить ученика.

Общеразговорные дискурсные дифференциальные признаки представлены средствами литературно-разговорного и редкими вкраплениями фамильярно-разговорного стилей. На уроке используются литературно-разговорные средства, например формулы вежливости:

This class will stay for ten minutes unless the person who was whistling stops. Excuse me (весь класс будет стоять десять минут, пока ученик, который свистел, не прекратит свистеть. Я не поняла!).

Используются общеразговорные модальные частицы:

Denis, stop talking! I'm teacher. What?.. Yes, if you want to talk you ask me. Don't just talk in the middle of my lesson (Денис, прекрати разговаривать! Я — учитель. Что? ... Да, если хочешь говорить, спроси меня. Просто разговаривать у меня на уроке нельзя.).

Перейдем к рассмотрению признаков профессионального общения учителей вне класса, которые, согласно проведенному анализу, дублируют синтаксическое оформление литературного стиля, его литературно-книжной и литературно-разговорной разновидности. Для профессиональной речи учителей вне класса характерны уточнения, введение деталей. Пояснения предупреждают возможность неправильного толкования:

During my duty I stopped a young person (well, a 15 year old, 6 foot boy) from damaging someone else's property. The young person (whom I of course adore and respect) approached me and intimidated me and shouted in my face. I remained calm and fortunately the bell rang before he hit me. Another member of staff walked past and waited for the boy to leave. I reported the incident immediately. The boy stayed in school. The boy was not punished. The head did not speak to me or him about the incident. I was told that little would come of this incident as it was not recorded on CCTV (Во время дежурства остановила молодого человека (15-летнего двухметрового парня), чтобы тот не сломал собственность другого. Молодой человек (которого, несомненно, обожаю и уважаю) подошел, стал угрожать и орать мне в лицо. Оставалась спокойной и, к счастью, прозвенел звонок, перед тем как он мог меня ударить. Другой учитель проходил мимо и подождал, пока ученик не уйдет. Сообщила о случившемся в отчете. Мальчика не выгнали из школы. Не наказали. Директор не говорила о случившемся ни со мной, ни с ним. Сказали, последствий не будет, так как произошедшее не записано на камеру наблюдения.).

Встречаются цитаты из различных источников, например юридических:

You say she is confrontational, if she verbally threaten to physically attack you then that is legally classed as assault. In the eyes of the law assault is either physical violence or «the threat of physical violence» (Вы упомянули, что ученица конфронтаци-

онная; если устно угрожает вам физической расправой, то это юридически классифицируется как словесное оскорбление и угроза физическим насилием. В глазах закона оскорбление является физическим насилием или «угрозой физического насилия»).

Приведем несколько характеристик учащихся, которые нарушают дисциплину на уроке:

a danger to themselves or others (представляет опасность для себя и других), *winder* (ученик, который преднамеренно провоцирует или доводит другого школьника, чтобы тот совершил насилие).

В профессиональной речи учителя вне класса встречаются обобщающие номинации для описания групп учащихся школы, нарушающих дисциплину:

a small but problematical section of our population (маленькая, но проблематичная часть общества); *violent and even psychopathic youths* (вспыльчивые и даже психопатные молодые люди).

Употребляется лексика, описывающая меры наказания:

In my school if a child fails to attend two detentions this is classed as «defiance» and the child is excluded. The parents have to attend a re-instatement meeting, if they don't show then the child is not re-admitted (В моей школе, если ученик не выполняет двух задержаний, это классифицируется как открытое неповиновение и ребенка отчисляют. Родители должны прийти на собрание по возвращению ученика, если не приходят, ребенку не разрешают вернуться в школу.).

Приведем другие примеры, описывающие меры наказания, которые применяются по отношению к нарушителям дисциплины:

I always advise colleagues to contact the police station and explain what has happened at work. It may be the case that the police would be very interested in hearing from you about pupil X as they are interested in the activities of pupil X outside school and a complaint from you about X may be just what they need (Всегда советую коллегам связаться с полицейским участком и объяснить, что случилось на работе. Возможно, полиция очень заинтересована услышать от вас об ученике X — они интересуются деятельностью ученика X вне стен школы и жалоба от вас об ученике X может быть как раз тем, что им нужно.).

В речи учителей используется лексика, описывающая присутствие пьяных учеников на уроке и меры противодействия:

Take the usual disciplinary route, but also make sure that parents are aware of what is happening. Police involvement will hopefully give the students a fright, and will also mean that the shops/pubs involved in selling the alcohol will be liable to prosecution (Следуйте обычным дисциплинарным санкциям, но удостоверьтесь, что родители в курсе. Участие полиции припугнет учеников и будет означать, что магазины или пабы, которые занимаются продажей алкоголя, подвергнут судебному преследованию.).

Речь учителей в неофициальной обстановке представляет отдельную разновидность образовательного дискурса. Различные варианты неофициальных ситуа-

ций влияют на оформление и особенности речи учителей. Речь учителей не с коллегами (с родными, друзьями, в магазине, в транспорте) имеет особенности. В неофициальной речи учителя используется сниженная лексика, характеризующая учеников:

*now apply this technique to **the little bastards*** (А теперь идите и попробуйте применить эти методические советы к этим маленьким ублюдкам.).

Здесь встречается вкрапление фамильярно-разговорного стиля в виде лексики обзывания *the little bastards*:

*They all know they should enter the room quietly, sit, get out equipment and copy down date, title of lesson and lesson aims but most of them won't do it. Even had **one little madam** tell me the school rules don't say she has to do this so I can get stuffed* (Ученики знают, они должны тихо входить в класс, садиться, доставать принадлежности, записывать число, название урока, цели урока, но многие из них не делают так. Одна маленькая девица даже заявила мне — в школьных правилах не сказано, что она обязана делать это, и, следовательно, я могу заткнуться.).

Здесь используется разговорное выражение *I can get stuffed*, которое характерно для разговорного стиля и, в частности, для речи учителей в неофициальной обстановке.

Переходим к рассмотрению еще одной разновидности образовательного дискурса — речи британских учащихся. В речи учащихся встречаются элементы литературно-разговорной речи, но преобладают черты речи фамильярно-разговорной с большим удельным весом стилистической сниженности. Конститутивными признаками речи учащихся как разновидности образовательного дискурса являются общеразговорная лексика, региональные, диалектные и сленговые лексико-семантические средства. Британские учащиеся используют лексику с общим значением «прилежный ученик»: *swot, grafter*. В речи учащихся представлена лексика со значением «усердно учиться»:

*I'm staying in over the weekend **to mug up** for my exams* (Все выходные буду сидеть дома и готовиться к экзаменам.).

Употребляются сленговые выражения, связанные с пропуском занятий в школе: *twag* — слово используется в г. Гулль (Халл) и английском графстве Линкольншир —

*No wonder he failed his exams, he's been **twagging** for most of the last year* (Неудивительно, что он завалил экзамены — в прошлом году прогулял большую часть уроков.).

Страх учащегося на уроке, экзамене или трудное задание описывается сленговыми единицами:

*That English exam paper was **hard as fuck*** (Экзамен по английскому был очень трудным.).

Характерны маркеры, описывающие успешную сдачу экзаменов:

*I thought I'd **creamed** my exams but I failed all but one* (Думал, что мне удалось сдать экзамены, но провалил все, кроме одного.).

Обозначение легкого экзамена:

That maths exam was a doss (Экзамен по математике очень легкий.) — шотландский диалект.

Британские школьники употребляют сленговые названия учеников согласно району, из которого учащийся прибыл: *northern monkey* (презрительное название ученика с севера, из любого района севернее г. Бирмингема), *yam yam* (ученик из района Стаффордшира и Уорикшира, части Англии, включающей г. Вулвергемптон (Англия), г. Дадли и Стаурбридж, образовано по манере людей разговаривать в этом районе, презрительное прозвище, которое используется в г. Бирмингем). В речи учеников используется лексика, описывающая группы и банды: *massive* (банда; группа подростков, объединенная социальными интересами и географическим районом); *muscle* (собираемый термин для крупных школьников, которые собрались, чтобы найти применение своей силе). Агрессивное поведение отражается в сленговых единицах:

He needs counselling to sort out his hang-ups (Ему нужна помощь специалиста, чтобы избавиться от эмоциональных проблем.).

Таким образом, отправной точкой в исследовании типологии образовательного дискурса служит общая дискурсная таксономия, основанная на конститутивных признаках. Исследование на основе дискурсного деления позволяет анализировать разновидности образовательного дискурса с помощью классификации по конститутивным признакам, анализ маркированных единиц указывает на принципы социально-профессионального и функционального деления языка. Речевой опыт участников общения, использующих образовательный дискурс и его разновидности, правила и требования ситуации общения, а также личностные (социально-ролевые и психологические) характеристики определяют речевое поведение, которое реализуется через выбор дискурсных средств.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кашкин В.Б. Сопоставительные исследования дискурса // Концептуальное пространство языка. — Тамбов: ТГУ, 2005. — С. 337—353.
- [2] Карасик В.И. Дискурсивная персонология // Язык, коммуникация и социальная среда: Сбор. научн. трудов. Вып. 5. — Воронеж: Воронежский гос. университет, 2007. — С. 78—86.
- [3] Пеньков Б.В. Маркеры образовательного дискурса. — М.: ФГОУВПО «Российский государственный университет туризма и сервиса»; Воронеж: ГОУВПО «Воронежский государственный технический университет», 2009.
- [4] Пеньков Б.В. Образовательный дискурс. — Воронеж: ГОУВПО «Воронежский государственный технический университет», 2007.
- [5] Пеньков Б.В. Взаимодействие терминологической и нетерминологической лексики образовательного сервиса (на материале педагогического дискурса американской средней школы) // Сервис Plus. Научный журнал. — № 2. — М.: РГУТиС, 2008. — С. 47—55.
- [6] Беркнер С.С., Пеньков Б.В. Лексико-семантическая специфика субъязыка школы (на материале языка американской школы) // Филологические науки в МГИМО. — Вып. 14. — М.: МГИМО(У), 2003. — С. 40—50.

- [7] *Deppermann A.* Grammatik und Semantik aus gesprachsanalytischer Sicht. — Berlin: Mouton de Gruyter, 2007.
- [8] *Sandig B.* Beendigung(en) als interaktive Leistung // Sprache als Prozeß. — Tübingen: Narr, 2007. — S. 307—338.

INSTITUTIONAL DISCOURSE MARKERS: EDUCATIONAL DISCOURSE

B.V. Penkov

Russian State University for Tourism and Service
Modern Languages Dept.
*Glavnaya str., 99, Poselok Cherkizov, Pushkinski Raion,
Moskovskaya Obl., Russia, 141221*

The author examines discourse parameters for the administrative, teachers and students discourse varieties in British high (secondary) school. The study identifies the discourse markers, their relationships and functions.

Key words: discourse, discourse analysis, institutional discourse, educational discourse, terminology, concept, stylistics.